

論説

英語論文における漢方の英語表現の 文献計量学的研究

——漢方を英語表現する時には“Kampo”と“Japanese”の
両方が含まれる表現としよう——

新井 一郎^{ab} 津谷喜一郎^{cd}

- a 日本東洋医学会 EBM 特別委員会エビデンスレポート・診療ガイドライン・タスクフォース(ER/CPG-TF), 東京, 〒105-0022 港区海岸1丁目9-18 国際浜松町ビル6階
b 日本漢方生薬製剤協会, 東京, 〒103-0001 中央区日本橋小伝馬町16-19 渡林日本橋ビル3F
c 日本東洋医学会 EBM 特別委員会, 東京, 〒105-0022 港区海岸1丁目9-18 国際浜松町ビル6階
d 東京大学大学院薬学系研究科医薬政策学, 東京, 〒113-0033 文京区本郷7-3-1

Bibliometric Study of English Expressions on Kampo Medicine in English Articles —Use both “Kampo” and “Japanese” in Writing English Articles on Kampo Medicine—

Ichiro ARAI^{ab} Kiichiro TSUTANI^{cd}

- a Task Force on Evidence Report and Clinical Practice Guidelines (ER/CPG-TF), Special Committee for Evidence-based Medicine, The Japan Society for Oriental Medicine, Kokusai-Hamamatsucho Bldg. 6 F, 1-9-18 Kaigan, Minato-ku, Tokyo 105-0022, Japan
b Japan Kampo Medicines Manufacturers Association, Torin-Nihonbashi Bldg. 3 F, 16-19 Nihonbashi-Kodenmachi, Chuo-ku, Tokyo 103-0001, Japan
c Special Committee for Evidence-based Medicine, The Japan Society for Oriental Medicine, Kokusai-Hamamatsucho Bldg. 6 F, 1-9-18 Kaigan, Minato-ku, Tokyo 105-0022, Japan
d Department of Drug Policy and Management, Graduate School of Pharmaceutical Sciences, the University of Tokyo, 7-3-1 Hongo, Bunkyo-ku, Tokyo 113-0033, Japan

Abstract

We investigated the correlation between search terms in electronic databases and descriptors of Kampo medicine in English articles to consider what may be the best expressions to search for Kampo medicine in English literature. First, we selected Kampo articles from CENTRAL of the Cochrane Library that were originally identified in Pubmed. “Medicine, Kampo” has been used as a Medical Subject Heading (MeSH) in PubMed since 2000. However, among the 53 Kampo articles published there since 2000, only 13 have been indexed with the MeSH descriptor “Medicine, Kampo”. Second, we searched for the keywords “Kampo” and “Japanese (medicine)” in the literature, and investigated the correlation between these terms and the same “Medicine, Kampo” descriptor. As a result, a literature search with “Medicine, Kampo” was highly correlated with the concurrent use of “Kampo” and “Japanese” in the articles. Hence, we advocate the use of terms such as “Kampo medicine (traditional Japanese medicine)” to include both the words “Kampo” and “Japanese” in future English literatures on Kampo medicine.

Key words : medical subject headings, CENTRAL, Kampo, English expression, English article

要旨

漢方の英語論文において文献データベースで付与されているキーワードと論文中の漢方の英語表現との関係を調査し、漢方が英語論文中でどのように表現されるべきかを考察した。まず、The Cochrane Library 中の CENTRAL から PubMed 由来の漢方論文を選出した。“Medicine, Kampo” という Medical Subject Headings (MeSH) が付与されている論文は、本 MeSH が設定された 2000 年以後では 53 報中 13 報と少なかった。次に、論文中の

“Kampo” という言葉の有無や漢方が “Japanese medicine” と表現されているかどうか、また、それと “Medicine, Kampo” 付与との関係を調査した。その結果、論文中に “Kampo” と “Japanese” を含む表現が併記されていると、“Medicine, Kampo” が付与される割合が高いことが判明した。英語論文を書く場合には、漢方の英語表現として “Kampo” および “Japanese” が含まれる “Kampo medicine (traditional Japanese medicine)” のような表現を用いるべきである。

キーワード：Medical Subject Headings, CENTRAL, 漢方, 英語表現, 英語論文

緒言

2001年に設置された日本東洋医学会 EBM 特別委員会は漢方製剤のランダム化比較試験 (randomized controlled trials: RCT) を網羅的に収集し、その構造化抄録を作成し、漢方治療エビデンスレポート (Evidence Reports of Kampo Treatment: EKAT)¹⁾として公開している。2009年6月に公開した EKAT 2009に採用した RCT 論文は、The Cochrane Central Register of Controlled Trials (CENTRAL)²⁾、医学中央雑誌刊行会の医中誌 web、日本漢方生薬製剤協会の3つのデータベースより検索している。

CENTRAL は世界的な医療技術評価プロジェクトであるコクラン共同計画が発行するデータベース The Cochrane Library の一部であり、学術雑誌などで公表された RCT ないし比較臨床試験 (controlled clinical trial: CCT, 準ランダム化比較試験) の論文が収載されている。CENTRAL の論文収集方法は、図1に示すように、医学系のデータベースである Medline/PubMed, 医薬品系のデータベースである EMBASE, およびハンドサーチによっている。2009年6月現在、CENTRAL に掲載されている論文約58万件の内訳は、Medline/PubMed 由来約33万件 (57%), EMBASE 由来約11万件 (19%) (うち、約6万件は Medline/PubMed と重複), その他ハンドサーチなど約20万件 (34%) である。

EKAT 2009においては、CENTRAL からの漢方製剤の論文の検索は数種の Medical Subject Headings (MeSH) というキーワードを用いたオンライン検索後、目視により論文を抽出するという方法が用いられた。MeSH は、米国国立医学図書館 (The National Library of Medicine: NLM) が1960年から Index Medicus のために作成しているシソーラスである。シソーラスとは統制された語彙 (controlled vocabulary) であり、制御されたキーワードと考えればよい。MeSH は、現在は Medline/PubMed のシソーラスとして利用されている。したがって、

CENTRAL 約58万件 (2009年6月)

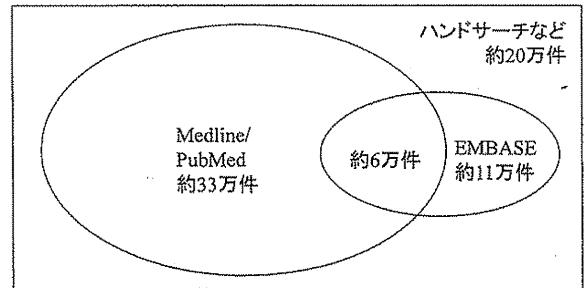


図1 The Cochrane Library (CENTRAL) の内わけ

EKAT 2009で行なった CENTRAL 検索は、CENTRAL 中の Medline/PubMed 由来論文のみを検索したことになる。

表1に示すように、Index Medicus では、2000年以後、漢方に対して “Medicine, Kampo” という MeSH が設定されており、その注釈 (annotation) は “System of herbal medicine practiced in Japan by both herbalists and practitioners of modern medicine. Kampo originated in China and is based on Chinese herbal medicine.” である。全ての漢方論文にこの “Medicine, Kampo” という MeSH が付与されていれば、CENTRAL や Medline/PubMed での漢方論文の検索は容易になるが、実際には、“Medicine, Kampo” が付与されている漢方論文はわずかであった。この理由として、「著者が論文において漢方を適切に英語で表現していないため、Indexer が正しい MeSH を付与できない」という作業仮説をたて、この仮説が正しいかどうかを、(1) 論文中で漢方処方名がどのように英語で表現されているか、(2) 漢方が “Kampo” と表現されているか、(3) 漢方が “Japanese medicine” と表現されているか、“Chinese medicine” と表現されているか、を調べるとともに、MeSH “Medicine, Kampo” 付与との関係を解析した。

方法

2008年7月9日に CENTRAL を、表1の MeSH を用いて、1986-2007年の期間でオンライン検索した。

表1 CENTRAL 検索に用いた MeSH の解説

MeSH	Annotation	Year introduced ¹⁾	Previous Indexing
Medicine, Oriental Traditional ²⁾	A system of traditional medicine which is based on the customs, beliefs and practices of the Oriental people.	1999	Medicine, Oriental (1966-83)
Medicine, Kampo ³⁾	System of herbal medicine practiced in Japan by both herbalists and practitioners of modern medicine. Kampo originated in China and is based on Chinese herbal medicine.	2000	Medicine, Chinese Traditional (1994-1999)
Medicine, Chinese Traditional ³⁾	A system of traditional medicine which is based on the beliefs and practices of the Chinese culture.	1988 (1984)	
Medicine, Herbal	The study of medicines derived from botanical sources.	2002	Phytotherapy (1989-2001)
Phytotherapy	Use of plants or herbs to treat diseases or to alleviate pain.	2002 (1963)	
Drugs, Chinese Herbal	Chinese herbal or plant extracts which are used as drugs to treat diseases or promote general well-being. The concept does not include synthesized compounds manufactured in China.	1988	Medicine, Chinese Traditional (1975-1987) Medicine, Oriental Traditional (1967-1974) Plant Extracts (1967-1987) Plants, Medicinal (1966-1987)
Plants, Medicinal	Plants whose roots, leaves, seeds, bark, or other constituent possess therapeutic, tonic, purgative, or other pharmacologic activity when administered to higher animals.	4)	
Plant Extracts	Concentrated pharmaceutical preparations of plants obtained by removing active constituents with a suitable solvent, which is evaporated away, and adjusting the residue to a prescribed standard.	1976 (1967)	Plants (1966)
Plant Components	The anatomical components of a plant, including SEEDS.	1998	Plants/anatomy & histology (1966-1997) specific plant/anatomy & histology (1966-1997)
Materia Medica	Materials or substances used in the composition of traditional medical remedies. The use of this term in MeSH was formerly restricted to historical articles or those concerned with traditional medicine, but it can also refer to homeopathic remedies. Nosodes are specific types of homeopathic remedies prepared from causal agents or disease products.	1988	Drugs (1966-1987) Folklore (1968-1987) Medicine, Arabic (1966-1987) Medicine, Ayurvedic (1966-1987) Medicine, Chinese Traditional (1975-1987) Medicine, Herbal (1966-1987) Medicine, Oriental Traditional (1966-1987) Medicine, Traditional (1966-1987)
Herb-Drug Interactions	The effect of herbs, other PLANTS, or PLANT EXTRACTS on the activity, metabolism, or toxicity of drugs.	2004	Drug Interactions (1970-2003)

1) If more than one year is shown, the term was available for indexing back to the earliest year noted.

2) From 2009, descriptor was changed to "Medicine, East Asian Traditional" (Medical practice or discipline that is based on the knowledge, cultures,

3) "Medicine, Kampo and "Medicine, Chinese Traditional" are inferior descriptors of "Medicine, Oriental Traditional"

4) AESCULUS, CASTANEA, CHELIDONIUM, CHENOPODIUM, COLCHICUM, COLOCYNTH, CRATAEGUS, CUBEB, ECHINACEA, GELSEMIUM, GENTIAN, HYDRASTIS, LITHOSPERMUM, MARRUBIUM, MYRICA, RAUWOLFIA, ROSA, SARSAPARILLA, SALIX & TAMARIND were headings 1963-1985.

検索結果の中から、本論文の著者ら複数の者が目視により独立に「漢方の論文」と考えるものを選択した後、協議の上、「漢方の論文」とした。ここで「漢方の論文」としたものは、日本で製造販売承認を受

けている漢方製剤（エキス製剤および丸剤）を用いている試験、日本人の著者が日本の施設で行なっている煎薬の試験、日本の企業による新規漢方エキス製剤の開発に関する論文である。選択した論文の中

表2 英語論文における漢方の“Japanese”や“Chinese”などの表現

分類	実際の記載例
"Japanese"	Japanese herbal medicine Japanese traditional medicine Japanese traditional herbal medicine traditional Japanese herbal medicine herbal medicines in Japan Japanese Oriental medicine Japanese Oriental (Kampo) medicine Kampo (Japanese herbal medicine) formula traditional herbal medicine, has been used in Japan.... Quality and ingredients of each herb are regulated in Japan by the Ministry of Health and Welfare. In the field of primary health care in Japan, Kampo medicine plays.... herbal medicine (Japanese herbal medicine is called "Kampo", which was originated from ancient China....)
"Japanese"/"Chinese" 併記	Kampo medicine, traditional Japanese and Chinese medicine herbal medicine (used in Japan and China) Chinese herbal medicine traditionally used in China and Japan Chinese herbal medicines used in Japanese traditional medicine Kampo medicine (Sino-Japanese traditional herbal medicine) traditional Sino-Japanese herbal medicines The drug has long been used in China and Japan. The use of kampo medicines which are traditional herbal prescriptions had been empirically accepted overcenturies in China and Japan.
"Chinese"	traditional Chinese medicine traditional Chinese medicines (TCM) Chinese traditional medicine Chinese herbal medicine traditional Chinese herbal medicine traditional Chinese herbal drugs Chinese herbal formula traditional Chinese complex of herbal medicines Oriental Chinese Medicine Kampo medicine (Chinese medicine) Kampo (Chinese herbal) medicine traditional Chinese (Kampo) herbal medicines traditional Chinese herbal (Kampo) medicine Chinese herbal (Kampo) medicines traditional Chinese herbal medicines (Kampo medicines)
"Oriental"	Oriental medicines Oriental herbal medicine traditional Oriental (Kampo) medicines
国・地域名記載なし	Kampo medicine herbal medicine herbal medicine (Kampo) traditional herbal, or Kampo, medicines Kampo preparations 薬物名のみ記載

には、RCT, CCT 以外の論文、本文が日本語であるが要旨は英語で書かれている論文も含まれていたが、これらも選択した。選択した全ての論文は EKAT 2009 で構造化抄録が作成されているか、もしくは除外論文リストに掲載されている。

上記方法で選択された論文に関し、次の調査を行った。

(1) 論文中の漢方処方名の英語表現

論文中に、処方名が日本語発音のアルファベット (kakkonto, kakkon-to など) で記載されているか、

表3 MeSHによるCENTRALの検索と、漢方論文の割合および網羅率

MeSH	機械検索による 検索数		漢方に関する 論文数		検索数中の 漢方論文の割合		漢方論文の 網羅率	
	1986- 2007年*	2000- 2007年*	1986- 2007年	2000- 2007年	1986- 2007年	2000- 2007年	1986- 2007年	2000- 2007年
Medicine, Oriental Traditional	317	259	23	20	7.3%	7.7%	29%	38%
Medicine, Kampo	15	13	15	13	100.0%	100.0%	19%	25%
Medicine, Chinese Traditional	290	239	6	4	2.1%	1.7%	8%	8%
Drugs, Chinese Herbal	1267	855	70	47	5.5%	5.5%	90%	89%
Herb-Drug Interactions	19	18	0	0	0.0%	0.0%	0%	0%
Medicine, Herbal	12	12	2	2	16.7%	16.7%	3%	4%
Plants, Medicinal	746	191	8	7	1.1%	3.7%	10%	13%
Plant Components	1403	727	0	0	0.0%	0.0%	0%	0%
Plant Extracts	3048	1778	72	49	2.4%	2.8%	92%	92%
Materia Medica	48	31	0	0	0.0%	0.0%	0%	0%
Phytotherapy	1695	1457	21	19	1.2%	1.3%	27%	36%
計			78	53				

*“Medicine Kampo”は2000年にMeSHに登録されたため、1986-2007年と2000-2007年の2つを検討した。

中国語発音のアルファベット (Ge-Gen-Tang, Ge Gen Tang など) で記載されているか、あるいは、両者併記されているかを調べ、分類した。なお、分類に当たっては、ハイフンの有無・位置、ローマ字表記の方式は無視した。

(2) 論文中の“Kampo”記載の有無

論文中に“Kampo”という英語表現があるかどうかを調べ、その有無で分類した。

(3) 漢方が“Japanese medicine”と表現されているか、“Chinese medicine”と表現されているか

論文中で漢方が“Japanese medicine”と表現されているか、“Chinese medicine”と表現されているかを調査し、表2の項目で分類した。

(4) 漢方表現とMeSH“Medicine, Kampo”付与との関係

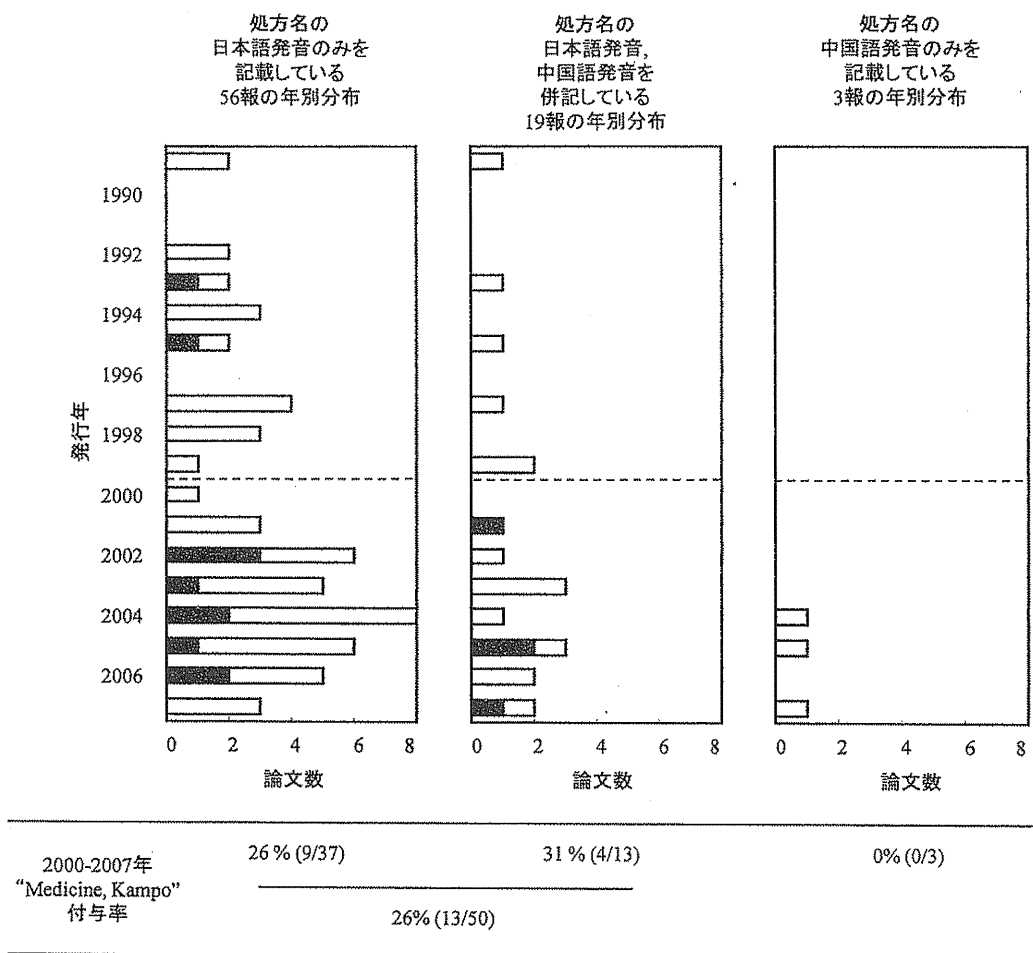
選択された論文のうち、“Medicine, Kampo”というMeSHが設定された2000年以後の発行のものについて“Medicine, Kampo”の付与と、(1), (2), (3)との関係を解析した。

結果

(1) CENTRAL オンライン検索の結果と漢方の論文数

表1に示す11種のMeSHにより、1986-2007年の期間でCENTRALのオンライン検索を行い、その中から目視にて漢方の論文78報を選択した。表3に示すように、用いたMeSHの中で、漢方論文の網羅率が高いものは、“Plant Extract”(78報中72報, 92%)、“Drug, Chinese Herbal”(78報中70報, 90%)であったが、全ての漢方論文を網羅するMeSHはなかった。

網羅率の高いMeSHはオンライン検索による検索数が多く、検索数中の漢方論文の割合は、“Plant Extract”では3048中72報(2.4%)、“Drug, Chinese Herbal”では1267中70報(5.5%)にすぎず、漢方以外の論文が多かった。なお、MeSHにおける“Drug, Chinese Herbal”のannotationは“Chinese herbal or plant extracts which are used as drugs to treat diseases or promote general well-being. The concept does not include synthesized compounds manufactured in China.”となっている。いわば中国生薬系薬物である。一方、“Medicine, Kampo”の漢方論文の網羅率は、本MeSHが設定された2000年以後に限ると、53報中の13報(25%)にすぎなかったが、13件のオンライン検索結果全てが漢方論文であった。



■ MeSH "Medicine, Kampo" が付与された論文, □ MeSH "Medicine, Kampo" が付与されなかった論文

図2 漢方英語論文における漢方処方名の表現とMeSH "Medicine, Kampo" の付与

(2) 論文中の漢方処方名の英語表現

図2に示すように、全漢方論文78報のうち、処方名が日本語発音のみで記載されていた論文は56報(72%)、日本語発音と中国語発音とが併記されて記載されていた論文は19報(24%)、中国語発音のみで記載されていた論文は3報(4%)であり、大部分の論文には日本語発音による処方名が記載されていた。2000年以後で、日本語発音により処方名が記載されていた論文(中国語発音との併記を含む)50報のうち、MeSH "Medicine, Kampo" が付与されていたものは13報(26%)であった。一方、中国語発音のみで処方名が記載されていた論文3報は、いずれも2000年以後の論文であったが、すべて"Medicine, Kampo" は付与されていなかった。

なお、処方名日本語発音表記が、2005年に作成された「漢方処方名ローマ字表記法(Standard Kampo Formula Nomenclature)」⁹⁾に従っていたものは、2005

年以後の日本語発音の表記がある論文21報中8報(38%)であった。

(3) 論文中の"Kampo"記載の有無

図3に示すように、全漢方論文78報のうち、"Kampo"という表現が記載されていたものは29報(37%)であった。"Kampo"という表現は、1999年までの論文では、25報中5報(20%)のみにしか認められないに対し、2000年以後の論文では53報中24報(45%)に認められた。2000年以後で"Kampo"記載がある論文24報中13報(54%)にはMeSH "Medicine, Kampo" が付与されていたが、"Kampo"記載がないもの29報には、すべて"Medicine, Kampo" は付与されていなかった。

(4) 漢方が"Japanese medicine"と表現されているか、"Chinese medicine"と表現されているか

図4に示すように、漢方を"Japanese medicine"とのみ記載していたもの(以下"Japanese"記載)

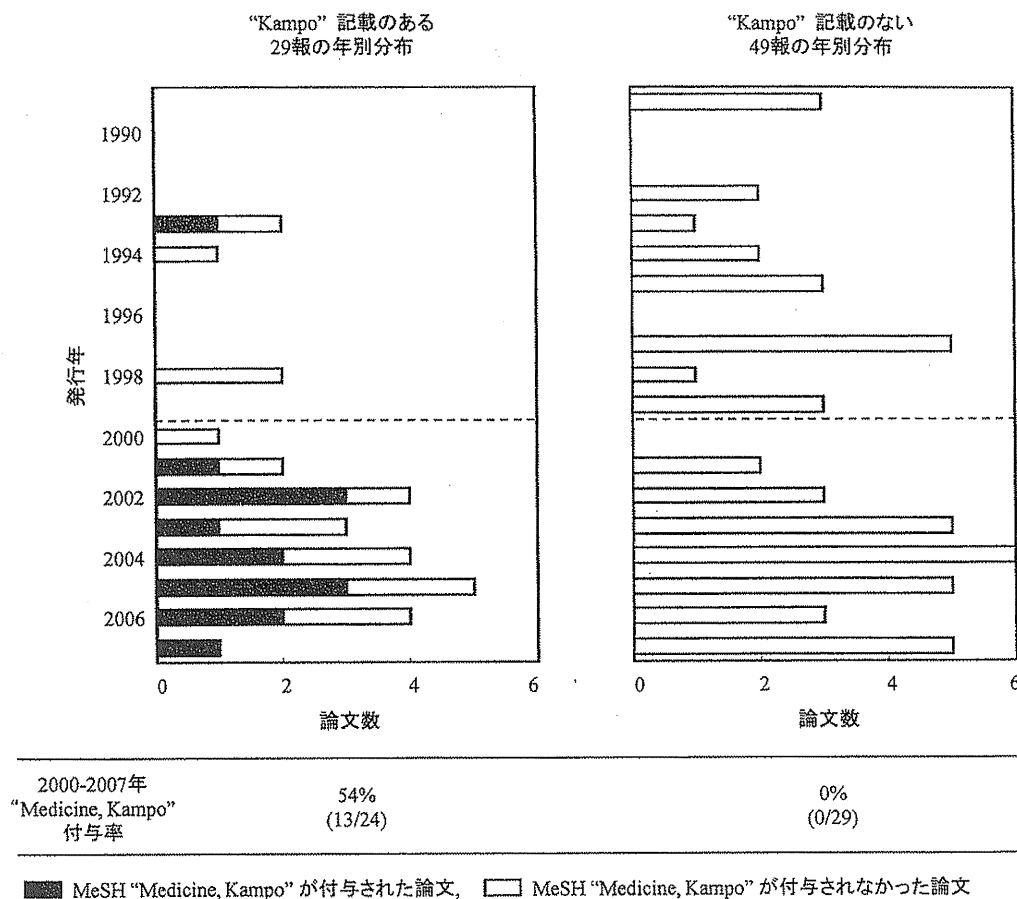


図3 漢方英語論文における“Kampo”の記載の有無とMeSH“Medicine, Kampo”の付与

は、全漢方論文78報中20報(26%)、“Chinese medicine”とのみ記載していたもの(以下“Chinese”記載)は、30報(38%)であった。1999年までの論文では、“Japanese”記載は25報中2報(8%)、“Chinese”記載は13報(52%)であり、“Chinese”記載の割合が多かった。一方、2000年以後の論文では、“Japanese”記載は53報中18報(34%)、“Chinese”記載は53報中17報(32%)であり、“Japanese”記載の割合が増加していた。2000年以後で“Japanese”記載のある論文18報の中で“Medicine, Kampo”が付与されていたものは9報(50%)であるのに対し、“Chinese”記載の論文では、17報中2報(12%)のみであった。

(5) 漢方表現とMeSH“Medicine, Kampo”付与との関係

図5に示すように、2000年以後の53報の漢方論文において、“Kampo”記載の有無、“Japanese”/“Chinese”記載と“Medicine, Kampo”付与との関係を調査した。“Japanese”記載のみがあり、かつ、

“Kampo”という表現が記載されていた10報の論文の中で、“Medicine, Kampo”が付与されていたものは9報(90%)であった。一方、“Japanese”記載がされていても“Kampo”という表現が記載されていない論文8報には“Medicine, Kampo”が付与されているものはなかった。また、“Kampo”という表現を用いていても、“Japanese”記載がされていなかった13報の論文の中で、“Medicine, Kampo”が付与されていたものは3報(23%)にすぎなかった。

考察

漢方は、中国医学に源を持つ伝統医学ないし伝統薬の一種であるが、現在の中国医学ないし中薬とは異なる様相を呈している。医学の面からは、処方選択における基礎概念に相違がみられる。薬剤の面からは、日本では、漢方製剤としての使用が92%(金額ベース)であり⁴⁾、その品質はGMP⁵⁾(1980年-)、マル漢規制⁶⁾(1986年-)、漢方GMP⁷⁾(1988年-)、日本薬局方⁸⁾(2006年-)によりコントロールされ

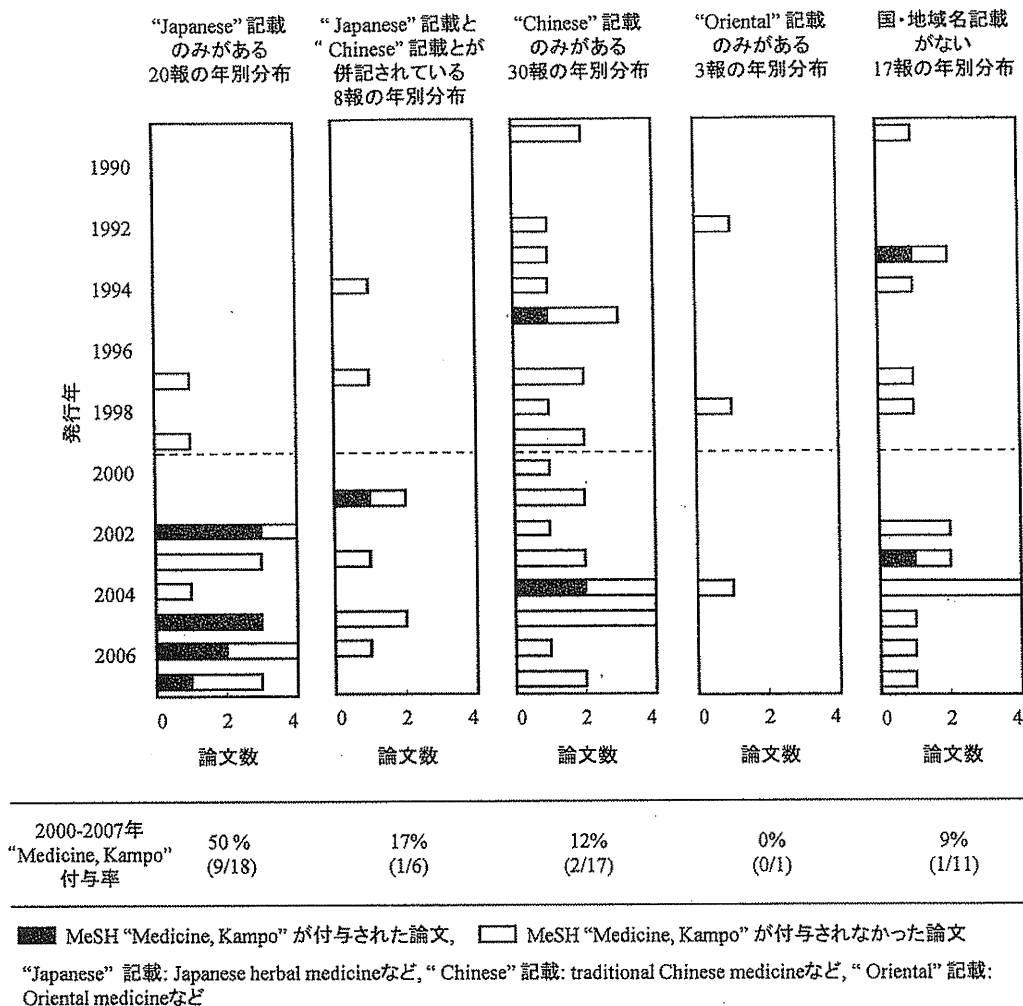


図4 漢方英語論文における“Japanese medicine”/“Chinese medicine” 記載と MeSH “Medicine, Kampo” の付与

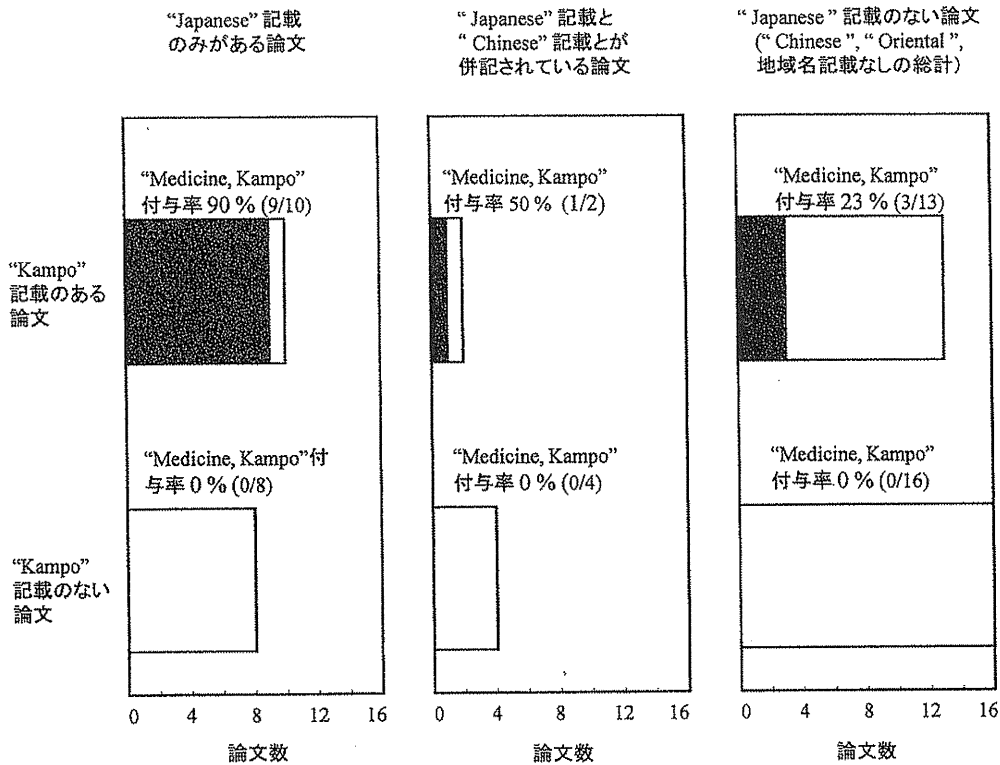
ているという特徴を有している。また、用いる生薬の基原や、処方構成生薬種や量が異なる場合もある。そのため、CENTRALやMedline/PubMedといった世界的な医薬データベースにおいては、漢方医学や漢方薬は中医学や中薬と区別されるべきである。

2007年の“WHO international standard terminologies in traditional medicine in the Western Pacific Region”⁹⁾において「漢方；漢方醫學」は“Kampo medicine”と掲載され、その注釈(Definition/Description)は“the medicine traditionally practiced in Japan, based on ancient Chinese medicine”であり、韓医学などとともに、中医学とは別項目として記載されている。

一方、2000年以後、英語による漢方論文が増加しており、それらをMedline/PubMedなどで検索する機会も増えてきている。表1に示したように、Medline/PubMedのシソーラスとして利用されているMeSHにおいては、2000年より、それまで“Medi-

cine, Oriental Traditional”(2009年より“Medicine, East Asian Traditional”に改称)の上位概念である“Medicine, Chinese Traditional”に含まれていた漢方医学の概念が独立し、“Medicine, Kampo”というMeSHが設けられている。したがって、2000年以後の漢方論文のMedline/PubMedでの検索は“Medicine, Kampo”というMeSHを用いれば可能となるはずであるが、表3に示したように、実際には、このMeSHで検索される漢方論文は一部にすぎず、大部分の漢方論文には“Medicine, Kampo”が付与されていないことが明らかとなった。そこで、この理由として、「著者が論文中において漢方を適切に英語で表現していないため、Indexerが正しいMeSHを付与できない」という作業仮説をたて、この仮説が正しいかどうかを検証した。

まず、漢方論文中の、漢方処方名のアルファベット表現を調査したところ、図2に示したように、



■ MeSH "Medicine, Kampo" が付与された論文, □ MeSH "Medicine, Kampo" が付与されなかった論文
 "Japanese" 記載: Japanese herbal medicine など, "Chinese" 記載: traditional Chinese medicine など, "Oriental" 記載: Oriental medicine など

図5 漢方英語論文における "Japanese medicine"/"Chinese medicine" 記載, "Kampo" の記載の有無と MeSH "Medicine, Kampo" 付与との関係 (2000-2007年)

2000年以後の論文では53報中50報 (94%) に日本語発音により処方名が記載されていたが, それらの "Medicine, Kampo" 付与率は26%にすぎなかった。したがって, 処方名を日本語発音のみで記載さえすれば "Medicine, Kampo" が付与されるということではないと考えられた。ただし, 中国語発音のみで処方名を記載していた論文3報には, 全て, "Medicine, Kampo" は付与されていなかった。

つぎに, 漢方論文中の "Kampo" という表現の有無を調査したところ, 図3に示したように, 1990年代までは "Kampo" という表現は少なかったのに対し, 2000年以後は増加していた。これは, 1990年代までは, 投稿者が, レフェリーや編集者が漢方を理解していないと考え, 理解を得るために自ら漢方を "Kampo" という言葉を用いず, "traditional Chinese medicine" などと表現していたことによるものと推定された。一方, 2000年以後になると, "Kampo" という言葉, 概念が普及してきたことにより, レフ

エリーや編集者の漢方への理解が深まり, また, そのため, 投稿者が "Kampo" という表現を論文中で使用することをためらわなくなり, "Kampo" という言葉の使用率の増加に結びついたものと考えられた。しかし, 図3に示したように, MeSH "Medicine, Kampo" が設定された2000年以後においても, "Kampo" という表現をしただけでは, 54%の論文にしか, 同 MeSH は付与されていなかった。ただし, 2000年以後の "Kampo" の記載のない論文はすべて "Medicine, Kampo" は付与されていなかった。このことは, "Medicine, Kampo" が付与されるためには "Kampo" という表現を用いることが必要条件ではあるが, 十分条件ではないことを示している。

さらに, 論文中で漢方が "Japanese medicine" と表現されているか, "Chinese medicine" と表現されているかを調査したところ, 図4に示したように, 1990年代までは, 大部分は, 漢方は "Chinese medicine" (traditional Chinese medicine, Chinese herbal

medicine など)と記載されていた。これは、上述したことと同じ理由によるものと考えられた。一方、2000年以後の論文では、“Kampo”という言葉の使用とあいまって、“Japanese medicine” (Japanese traditional medicine, Japanese herbal medicine など)という表現が増加していた。しかし、2000年以後の“Japanese medicine”という表現をした論文においても、“Medicine, Kampo”の付与率は50%にすぎなかった。ただし、“Chinese medicine”との表現をした論文においては、“Medicine, Kampo”の付与率は12% (2報)にすぎなかった。“Chinese medicine”との表現にも関わらず、“Medicine, Kampo”が付与された2報の論文は、“Kampo”との表現を用いており、そのため“Medicine, Kampo”が付与されたものと考えられた。したがって、“Japanese medicine”との表現も、“Medicine, Kampo”付与のための必要条件ではあるが、十分条件にはなりえないものであった。

そこで、上記の2つの条件を組み合わせて検索を行なった。図5に示したように、“Kampo”という表現と“Japanese medicine”という表現を併記した場合には、“Medicine, Kampo”の付与率は90%と大きく増大した。一方、“Kampo”という表現をしていても、“Japanese medicine”との表現を用いない場合、また、“Japanese medicine”との表現をしていても“Kampo”という表現を使用しない場合には“Medicine, Kampo”の付与率は低いものであった。したがって、漢方論文に“Medicine, Kampo”というMeSHを付与させるためには、“Kampo”という表現と“Japanese”という表現を併記する必要があると考えられた。

CENTRALのMeSHによるオンライン検索においては、漢方論文の網羅率の高いMeSHは、表3に示すように、“Plant Extract”や“Drug, Chinese Herbal”であった。“Drug, Chinese Herbal”の漢方論文の網羅率が高い理由は、中国の医学、中国の生薬系の薬剤には医学系のMeSHである“Medicine, Chinese Traditional”に加え、薬物系のMeSHである“Drug, Chinese Herbal”が存在するのに対し、漢方には、医学系のMeSHである“Medicine, Kampo”はあるものの、薬物系のMeSHが存在しないためである。実際、2000年以後、“Medicine, Kampo”が付与された論文13報のうち10報(77%)には“Drug, Chinese

Herbal”もあわせて付与されていた。

いずれにせよ、“Plant Extract”や“Drug, Chinese Herbal”によるオンライン検索では検索数が多く、数千の検索結果からわずかに含まれる漢方論文を目視により探すことになり、非効率で、現実的でない。すべての漢方論文に“Medicine, Kampo”というMeSHが付与されるよう、漢方の英語論文を書く場合には、漢方医学や漢方薬の英語表現として“Kampo”および“Japanese”が含まれる“Kampo medicine (traditional Japanese medicine)”などとするべきである。

付記 本稿の内容は第60回日本東洋医学会学術総会(2009年6月21日、東京)のフォーラム「漢方のエビデンスを『つたえる』」において、「漢方を英語表現する時はKampo+Japaneseとしよう」として報告した。

謝辞 本研究を進めるにあたり、ご助言、ご協力いただいた日本東洋医学会EBM特別委員会エビデンスレポート・タスクフォース(2010年度よりエビデンスレポート・診療ガイドライン・タスクフォースと改称)班長(chair)の岡部哲郎、メンバー(member)の新井信、藤澤道夫、後藤博三、星野惠津夫、北川正路、小暮敏明、中田英之、並木隆雄、及川哲郎、詫間浩樹、鶴岡浩樹、後山尚久、オブザーバー(observer)の篠原宣、の各氏に謝意を表する。

文献

- 1) 日本東洋医学会EBM特別委員会エビデンスレポート・タスクフォース. 漢方治療エビデンスレポート <http://www.jsom.or.jp/medical/ebm/er/index.html>, (参照2010.1.22).
- 2) The Cochrane Central Register of Controlled Trials (CENTRAL) http://www.mrw.interscience.wiley.com/cochrane/cochrane_ccentral_articles_fs.html, (accessed2010.1.22).
- 3) 津谷喜一郎, 佐竹元吉, 鳥居塚和生, 引網宏彰, 山田和男. 漢方処方ローマ字表記法 (Standard Kampo Formula Nomenclature). 日東医誌, 56(4):611-22, 2005
- 4) 日本漢方生薬製剤協会・企画委員会. 漢方製剤等の生産動態—平成19年「薬事工業生産動態統計年報」 <http://www.nikkankyo.org/publication/movement/h19/all.pdf>, (参照2010.3.1).
- 5) 医薬品及び医薬部外品の製造管理及び品質管理の基準に関する省令. 平成16年12月24日厚生労働省令第179号
- 6) 医療用漢方エキス製剤の取扱いについて. 昭和60年5月31日薬審二第120号各都道府県衛生主管部(局)あ

て厚生省薬務局審査第一，第二課長通知。

- 7) 漢方製剤・生薬製剤の製造管理及び品質管理に関する自主基準について。平成19年3月30日各都道府県薬務主管部担当課あて厚生労働省医薬食品局監視指導・麻薬対策課長事務連絡
- 8) 第15改正日本薬局方2006，第15改正日本薬局方第一追補2007，第15改正日本薬局方第二追補2009
<http://www.mhlw.go.jp/topics/bukyoku/iyaku/yakkyoku/>,

(参照2010.1.22)。

- 9) World Health Organization, Regional Office for the Western Pacific, "WHO international standard terminologies in traditional medicine in the Western Pacific Region", World Health Organization, Western Pacific Region, Manila, 2007
http://www.wpro.who.int/NR/rdonlyres/14B298C6-518D-4C00-BE02-FC31EAD3791/0/WHOIST_26JUNE_FINAL.pdf, (accessed 2010.1.22).

漢方とエビデンス

——日本東洋医学会EBM委員会の活動を主に

津谷喜一郎

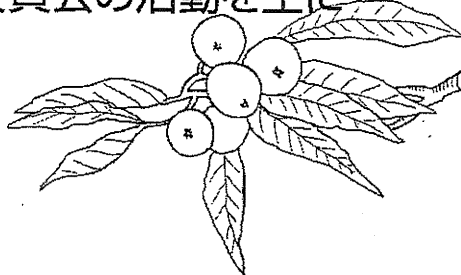
東京大学大学院薬学系研究科医薬政策学特任教授

新井一郎

東邦大学薬学部客員講師

元雄良治

金沢医科大学腫瘍内科学教授



漢方とEBM

長い歴史をもつ漢方医学にエビデンスがないと思う人は少ないであろう。だがエビデンスの意味するところが、1990年代に Gordon Guyat や David Sackett による EBM (evidence-based medicine) という概念とともにいくらか変わってきた。そこでは、エビデンスにはグレードがあるとされた。しかしこの基本的コンセプトはあまり理解されず、「EBM」が流行語のように、日本でもさかんにつかわれるようになった。

EBM というと、高血圧、脂質異常症、糖尿病などの生活習慣病に対する大規模なランダム化比較試験 (randomized controlled trial; RCT) により薬物の有効性を評価して、その統計学的な結果だけによって臨床の意思決定を行なうものとの誤解が多い。だが、Sackett や Guyat が提唱した EBM とは、「個々の患者の医療における意思決定において、現行で最良のエビデンスを良心的、明白かつ思慮分別をもって利用すること」(2000) であった。

漢方の世界でも、やや遅れて2000年代からエビデンスという言葉が使われるようになった。その際も、EBM が誤解にもとづいて語られる場合が多く、患者の証をみて投薬される漢

方は個の医学であり、集団を対象として統計学的な評価がなされる RCT にはなじまないという意見が多かった。

EBM において、一人の医師が、ある医療行為を行なうかどうかを意思決定するには、その時点でのすべての医療情報に目をとおり、評価・判断を行なう必要がある。しかし、インターネットなどの情報の洪水のなかで、必要なすべての情報を個々の医師が得ることは容易なことではない。筆者の一人 (津谷) は、EBM という概念をわかりやすくするため、エビデンスを「つくる」「つたえる」「つかう」という三つの段階に分けた表現を提唱している。

EBM を行なうため、第三者が個々の医師に代わって、その時点でのエビデンスを網羅的に収集し、整理し、評価する「つたえる」という作業が必要である。この考え方を具体化したものが、コクラン共同計画の The Cochrane Library や診療ガイドラインである。

漢方において、これまでこの「つたえる」という作業はシステムティックには行なわれていない。このため、現在の漢方の臨床試験、とくにエビデンスのグレードが高い RCT の状況はどうなっているのだろうか、という疑問がおきてきた。一方で小柴胡湯による間質性肺炎の副作用問題、漢方薬の「保険は

ずし」の試みが何度か繰り返されるように、現在の日本の保険医療システムのなかでの脆弱性がある。日本東洋医学会としては学会のなかだけでなく、外の社会に対して責任を取る必要がでてきた。そこで、学会に特別委員会が2001年に設置された。

漢方治療エビデンスレポート (EKAT)

2001年6月に設置された EBM 特別委員会 は、秋葉哲生氏を委員長とし、05年に『漢方治療におけるエビデンスレポート』（日本東洋医学雑誌 56 [EBM 別冊号], 2005) を発表した。これは漢方のエビデンスがはじめて整理された点で画期的であったが、未掲載論文の除外理由が明確でないなどの課題も残された。

2005年6月から第2期 EBM 特別委員会が組織され、津谷が委員長を引き継ぐこととなった。新しいエビデンスレポートの作成は網羅性と透明性の確保を基本に、ランダム化比較試験 (RCT) を網羅的に収集し、07年、08年、09年にそれぞれ中間報告を作成した後、10年の6月に、1986~2009年前半までの RCT 345件にメタアナリシス1件を加えて「漢方治療エビデンスレポート 2010——345の RCT (EKAT2010)」として日本東洋医学会のホームページに公開した (<http://www.jsom.or.jp/medical/ebm/er/index.html>)。

第1期 EBM 特別委員会のエビデンスレポートからの改善点は以下のとおりである。

- 1) エビデンスのレベルが高い RCT の文献を網羅的に掲載し評価する
- 2) 論文の検索方法と評価のプロセスを明示し、正確性と公平性を高める
- 3) 世界的な標準の8項目 (目的, 研究デザイン, セッティング, 参加者, 介入, おもなアウトカム評価項目, おもな結果, 結論) からなる構造化抄録の形で掲載す

るとともに、独自の4項目、すなわち①漢方的考察, ②論文中の安全性評価, ③ Abstractor のコメント, ④ Abstractor 名と作成日を記載する

- 4) 採用しなかった論文は、理由を明確にしたうえで除外論文リストに記載する
- 5) 診療ガイドラインに関するタスクフォースが2005年に設置されたこともあり、第1期のレポートにあった推奨度は記載しない
- 6) 掲載内容に対し意見などが出せるシステムを設ける
- 7) 透明性 (transparency) と説明責任 (accountability) を高めるために、関係者の利益相反事項について記載を行なう
- 8) 利用者の利便性を考え、ホームページ版では検索機能を設ける。また、論文が web 上で公開されている場合には、そこへのリンクをはる

論文の選択基準は、日本で製造販売承認済みの漢方製剤 (エキス剤および丸剤) を用いた RCT, 準ランダム化比較試験 (quasi-RCT) およびメタアナリシスとし、薬剤品質が保証されていない煎剤による試験は対象外とした。ランダム化の精度については、記載が不十分なものも一部採用したほか、クロスオーバー試験は RCT とみなすこととした。

論文発表時期は1986年以後と限定したのは、現行の漢方製剤の品質が定まった時期より以前の製剤による試験は、今日的な意義をもたないと判断したためである。Abstractor のコメントでは、批判的吟味を基本とするが、「よい点を褒め、問題点を指摘し、将来的な課題を前向きに述べる」という評価姿勢をとり、評価者名を明記することで評価責任を明確にした。

本レポートは、医療従事者の臨床の場での意思決定の参考にさせていただくとともに、今後、漢方製剤の RCT を実施される方がたの

参考にもなるものである。

本レポートにより、漢方のエビデンスの現状が明らかとなった。しかし、ランダム化の方法や、統計学的方法、有効性の判断など、試験の質はまちまちであった。EKATの345報の臨床研究を解析してみると、漢方医学的な配慮が行なわれている試験は全体の1割程度にすぎなかった。

それらは大きく四つのタイプに分類される。第一は臨床試験の組み入れ基準に証の概念を入れたもの、第二は除外基準に証の概念を入れたもの、第三は、証にしたがって投薬した群と、証にしたがわずに投薬した群を比較したもの、第四は証の概念を用いて後解析を行なったものである。「漢方は個の医学であり、漢方はRCTにはなじまない」としばしば称される。日本の人口が1億人、年に3回かぜをひくとして、3億の「個」に対する3億種の漢方処方が存在するわけではない。「個」は漢方の診断体系や治療体系を指すが、おのずと一定の集団を対象とする。薬理遺伝学(pharmacogenetics)も tailor made を指向するが、全員が異なる薬物を投与されるわけではない。要は診断・治療体系の違いだけである。RCTは診断・治療体系の違いを問わず適用可能である。今後、証の考え方をとり入れた漢方医学にもとづく臨床試験が多く実施されることが望まれる。

臨床試験の質には、試験の質のほかに報告の質も存在する。エビデンスレポートに掲載されている論文の報告の質を CONSORT 声明のチェック項目を参考に評価したところ、さまざまな問題があることがわかってきた。ランダム化したことがタイトルやアブストラクトに書かれていない、主要評価項目や副次的評価項目が記載されていない、ランダム化の方法が記載されていない、サンプルサイズの設計がなされておらず、症例数を決定した根拠が書かれていない、有害事象(とくにコントロール群の)が書かれていない、などの

問題点が明らかとなった。

漢方論文特有の問題としては、介入(用いた薬剤)に関する記載が不十分であることであった。EBM 特別委員会では、本問題に対処するため、漢方 CONSORT タスクフォースを設置し、現在、CONSORT 声明の漢方拡張版の作成を行なっているところである。

たとえば、葛根湯^{かつこんとう}の効果を評価した論文があった場合、当然、用いた薬剤として葛根湯と記載されているのではあるが、その葛根湯がどのようなものであるのかの記載があるものは少ない。実は、葛根湯には複数の生薬配合パターンのもので存在する。また、葛根湯の原料となる生薬には、複数の基原植物が使われるものがある場合がある。また、生薬から葛根湯エキスを作成する方法や、品質管理の方法も一つとは限らない。

日本人が読者である論文であれば、試験に用いた葛根湯の同定はメーカー名を書きさえすればよいが、英語の論文を外国雑誌に投稿する場合には、レフェリーも読者も、そもそも葛根湯が何かわからないし、さらに、その中身についてもわからない。しかし、薬剤の情報を論文に詳細に書いていくと、数頁を要してしまう。そこで漢方 CONSORT タスクフォースは、本来、論文に書くべき漢方製剤の情報を英語で web 上に載せておき、論文では、そのアドレスを記載することを考えており、ホームページを準備中である。

そのほか、本レポートを作成することで、二重投稿があることや、臨床試験登録がなされているのに論文に登録番号が記載されていない、などの問題があることも浮かび上がってきた。これらについては、今後解析のうえ、報告を行ないたいと考えている。

なお、EKAT は英語版も作成しており公開している (<http://www.jsom.or.jp/medical/ebm/ere/index.html>)。現在、2010-2011年の厚生労働科学研究費により、この英語版とともに、鍼灸、あんま・指圧・マッサージ、

韓国での韓薬などの RCT の構造化抄録とあわせて、統合したデータベースを作成し公開する計画である。また、EKAT の構造化抄録を、世界的な RCT データベースである The Cochrane Library の CENTRAL から検索し、読めるような仕組みも計画している。これらの活動により、日本の漢方のエビデンスが世界に発信されることになる。

漢方製剤の記載を含む診療ガイドライン

第 2 期 EBM 特別委員会では、日本の診療ガイドライン (Clinical Practice Guideline ; CPG) における漢方の記載を調査・整理し、2007 年以来、「漢方製剤の記載を含む診療ガイドライン」として日本東洋医学会のホームページに公開している (<http://www.jsom.or.jp/medical/ebm/cpg/index.html>)。

2010 年版では、国内発行 CPG 528 件と hand search の 1 件の計 529 件を調査し、52 の CPG になんらかの漢方の記載があることを報告している。その 52 件を分類すると、Type A (引用論文が存在し、エビデンスと推奨グレードがあり、それらの記載を含むもの) 8 件、Type B (引用論文が存在するが、エビデンスグレードと推奨のグレーディングのないもの) 19 件、Type C (引用論文も存在せず、エビデンスグレードと推奨のグレーディングのないもの) 25 件であった。したがって、漢方製剤についてエビデンスにもとづく推奨度記載のある CPG は少なく、EKAT 2010 に掲載したいいくつかの RCT が、CPG に反映されていないことも判明した。

EKAT は臨床的に用いられるだけでなく、CPG 作成の参考資料としても活用されるべきであると考えられる。また、CPG 作成にあたっては、漢方関連論文が見つけない、漢方

は最初から対象外とされているなどの問題があることも明らかになった。今後は、質のよい RCT が実施され、適切に報告され、それが CPG に反映されるべきであると考えられる。

ベストケース

EBM 特別委員会では、RCT が重要であると考える一方で、個々の症例報告もまた大事であると考えている。そこで、委員会のなかにベストケース・タスクフォースを設置し、劇的な経過をたどった症例報告の収集に努めている。このベストケースプロジェクトは「ポスト RCT」とも称され、米国やノルウェーなどでもプロジェクトが進行中である。現状は、まだ報告できるまでにはなっていないが、今後、公開を行なう予定である。

今後の漢方のエビデンス

日本東洋医学会・EBM 特別委員会のこれまでの活動から得られた結果は、けっして到達点ではなく、現状が把握できたという点では、むしろ次のステップへの出発点である。われわれとしては、今後も継続的に漢方のエビデンスの状況を「つたえる」必要があると考えている。ここで開発された手法は、日本の漢方医学だけではなく、東アジアの伝統医学、さらにはアーユルベーダなど世界の伝統医学全体に適応出来るものと考えている。

一方で、RCT などのエビデンスを「つくる」方には、臨床での意思決定が行ないやすいように、質の高い試験を行なっていただくとともに、それを論文という形で正しく報告いただくようお願いするものである。

[つたに・きいちろう/医薬政策学]

[あらい・いちろう/生薬学]

[もとお・よしはる/腫瘍内科学]

「漢方」を英語論文でどのように表現すべきか

津谷 喜一郎 東京大学大学院薬学系研究科医薬政策学 特任教授

日本東洋医学会誌に論説「英語論文における漢方の英語表現の文献計量学的研究－漢方を英語表現する時には“Kampo”と“Japanese”の両方が含まれる表現としよう－」(新井一郎, 津谷喜一郎. 日本東洋医学雑誌(2011, 62(2), p.161-171)が掲載された. 本論説は漢方の英語論文において, 漢方がどのように英語で表現されているかを分析したもので, 今後, 漢方に関する論文を英語で投稿しようとする者に示唆をあたえるものである. そこで著者の一人である津谷喜一郎 東京大学大学院特任教授に, 本論説の意図, 今後, 英語論文において漢方がどのように表現されるべきかについて解説いただいた.

漢方の英語論文を探すのは難しい

「PubMedに収載されている漢方の論文はいくつありますか?」, 「漢方の英語論文の発表数は年々増えていますか?」といった質問を受ける時がある. 質問される方は, このようなことを調べるのは簡単と思っているようであるが, 実は意外と難しい.

今度, 日本東洋医学雑誌に表記の論説が掲載された. 通常, この種の論文は, 文献計量学の雑誌に投稿するものだが, 今回は, 漢方の英語論文を書く日本人の研究者の目にふれるように, あえて, 日本語で漢方の雑誌に投稿したものである. この論説を解説しながら, 漢方の英語論文における漢方の表現の現状と, 今後のあるべき姿について考えてみたい.

漢方論文における漢方の英語表現の現状

わたしが委員長を務めている日本東洋医学会 EBM特別委員会の, エビデンスレポート/診療ガイドラインタスクフォース(ER/CPG-TF)では, 漢方のランダム化比較試験(randomized controlled trial: RCT)の論文を網羅的に集め, 質を評価して選択し, その構造化抄録を作成し第3者のコメント付きで「漢方治療エビデンスレポート」(Evidence Reports of Kampo Treatment: EKAT)として日本東洋医学会のホームページに公開している(<http://www.jsom.or.jp/medical/ebm/er/index.html>). RCT論文を集めるにあたり, 世界的なRCT論文データベースであるThe Cochrane LibraryのCENTRAL, 医中誌Web(ver.4.0), また日本漢方生薬製剤協会提供のデー

タベースを用いた. CENTRALには, 現在約65万件のRCTが収載され, MedlineやEmbaseなどのデータベース中のRCTもすべて含まれる. 日本からもハンドサーチによって同定されたRCTが約5,000件送られ収載されている(<http://jhesuminac.jp/>).

さて, このCENTRALにおいて, 漢方の論文をどのように検索するかを考えた. PubMed由来の論文にはMeSH (Medical Subject Headings)という米国国立医学図書館(U.S. National Library of Medicine: NLM)により統制(control)されたキーワードがつけられており, これを用いることにし, 漢方の論文につけられていそうなMeSHをまずピックアップした(表1). 特に2000年以後は“Medicine, Kampo”というMeSHが設けられていることから, このMeSHで検索すれば, 中薬やハーブなどの「ノイズ」を除くことがで

き、検索後の目視での選択の手間を減らせると考えていた。

ところが、2000年以降の条件で“Medicine, Kampo”を用いて検索したところ、漢方の論文が何件か検索されるものの、PubMedに載っていないことがわかっている論文が入っていません。仕方なく、2000年以降も、それ以前と同様、“Medicine, Chinese Traditional”や“Drugs, Chinese Traditional”などのMeSHを組み合わせて検索を行い、検索された膨大な数の論文(大部分は中薬や中医学の論文)の中からわずかな漢方の論文を目視で探した。相当手間のかかる作業であった。

最終的に検索された漢方の論文をみても、漢方医学や漢方薬に関する論文の大部分には中薬や中医学のMeSHがつけられていることがわかった(表1)。その論文1つひとつに漢方がどのように英語で表現されているかについて調べたところ、表現方法がばらばらであることが明らかとなった(表2)。これでは、“Medicine, Kampo”というMeSHが付与されないのも仕方がない。

漢方の英語論文は誰のために書くべきか

最近では、漢方の研究成果を英語で外国の雑誌に発表する機会が増えてきている。外国の雑誌に英語で投稿する理由の一番大きなものは、インパクトファクターのある(高い)雑誌に掲載しないとアカデミアでは評価されないという事情である。これは世界的な傾向である。

だが、漢方製剤を臨床で使用することができるのはいまのところ日本だけであり、その情報を最も必要

としているのは日本の臨床家や研究者である。すなわち現状は、日本人

が行った漢方の研究を、日本人が外国雑誌に英語で掲載し、それをまた

表1 CENTRALにおいて漢方製剤のRCT論文78報に付与されているMeSH(1986-2007年)

MeSH*	機械検索による検索数	漢方論文数	機械検索数中の漢方論文の割合	漢方RCT論文78報の網羅率
Medicine, Oriental Traditional	317	23	7%	29%
Medicine, Kampo	15	15	100%	19%
Medicine, Chinese Traditional	290	6	2%	8%
Drugs, Chinese Herbal	1,267	70	6%	90%
Medicine, Herbal	12	2	17%	3%
Plants, Medicinal	746	8	1%	10%
Plant Extracts	3,048	72	2%	92%
Phytotherapy	1,695	21	1%	27%

* MeSHはその後、一部、変更となっている。

新井 一郎, 津谷 喜一郎. 日本東洋医学雑誌. 2011, 62(2), p.161-171より

表2 英語論文における漢方の記載例

分類	実際の記載例
“Japanese”を含む表現	Japanese herbal medicine Japanese traditional medicine Japanese Oriental (Kampo) medicine Kampo (Japanese herbal medicine) formula
“Japanese”と“Chinese”を併記した例	Kampo medicine, traditional Japanese and Chinese medicine herbal medicine (used in Japan and China) Chinese herbal medicine traditionally used in China and Japan Chinese herbal medicines used in Japanese traditional medicine Kampo medicine (Sino-Japanese traditional herbal medicine)
“Chinese”を含む表現	traditional Chinese medicines (TCM) Chinese herbal medicine traditional Chinese herbal medicine Oriental Chinese Medicine Kampo medicine (Chinese medicine) traditional Chinese (Kampo) herbal medicines traditional Chinese herbal medicines (Kampo medicines)
“Oriental”を用いた例	Oriental herbal medicine traditional Oriental (Kampo) medicines
国・地域名記載を含まない例	Kampo medicine herbal medicine

新井 一郎, 津谷 喜一郎. 日本東洋医学雑誌. 2011, 62(2), p.161-171より

表3 英語論文においてMeSH “Medicine, Kampo” が付与される確率

論文中にKampoという表現と Japaneseという表現が併記されている場合	90%
論文中にKampoという表現はあるが Japaneseという表現がない場合	23%
論文中にKampoという表現はないが Japaneseという表現がある場合	0%
論文中にKampoという表現, Japaneseという表現ともない場合	0%

新井 一郎, 津谷 喜一郎. 日本東洋医学雑誌. 2011, 62(2), p.161-171より

日本人が読むというまわりくどい方法をしているわけである。

このことの是非はともかく、この場合、外国の、漢方に詳しくないレフェリーやindexerを経て、わたしたちに情報が戻ってくることになる。また、当然、論文は、多くの日本人以外の人の目にもふれる。漢方の英語論文は、そのような人たちを意識した、わかりやすいものである必要がある。

MeSH “Medicine, Kampo” が付与されるためには

本論説は、MeSH “Medicine, Kampo” が付与されるためには、論文中に “Kampo” という言葉と、 “Japanese” という言葉を含む表現、例

えば、“Kampo, Japanese traditional medicine” というような表現をしておけば、“Medicine, Kampo” が付与される確率が90%に上がるということを示したものである(表3)。このことは、単に、どのようなキーワードがふられるか、ということを示しているだけのものではない。“Kampo” という言葉と、“Japanese” という言葉を含む表現をしておかないと、欧米の読者やレフェリーには、この論文は日本の伝統医学の漢方の論文であるということが理解できないことを意味している。

欧米から見た漢方

わたしは国際会議で、欧米で伝統医学に関心を持つ者や、相補代

替医療 (complementary and alternative medicine: CAM) や中医学のプラクティショナー、また研究者と話す機会が多い。彼らは、中医学や韓医学と漢方医学との違いをほとんど認識していない。状況はわたしが1980年代にWHOで伝統医学担当官として仕事をしていたころからあまり変わりが無い。

漢方医学は中国医学から派生したものであることから、この考え方は、間違っているとはいえない部分もある。しかし、実際、同じ漢字表記の薬剤であっても、日本と中国とでは、使う生薬の種類やその基原植物、配合量には大きな違いがある場合がほとんどであり(表4)、また、その臨床での使用方法が異なる場合も少なくない。

表4 同じ漢字名の処方の日中の違い (青文字の植物は、日本の加味逍遙散では用いないもの)

第16改正日本薬局方 (JP, 2011) 加味逍遙散エキス		中華人民共和国薬典 (CP, 2010) 加味逍遙丸 (丸剤)	
構成生薬および基原植物	構成比*	構成生薬および基原植物	構成比*
JPサイコ (<i>Bupleurum falcatum</i> Linne)	3g	CP柴胡 (<i>Bupleurum chinense</i> DC. or <i>Bupleurum scorzonerifolium</i> Wild.)	3g
JPシャクヤク (<i>Paeonia lactiflora</i> Pallas)	3g	CP白芍 (<i>Paeonia lactiflora</i> Pall.)	3g
JPソウジュツ (<i>Atractylodes lancea</i> De Candolle or <i>Atractylodes chinensis</i> Koidzumi or それらの雑種) またはJPビャクジュツ (<i>Atractylodes japonica</i> Kidzumi ex Kitamura or <i>Atractylodes macrocephala</i> Koidzumi (<i>Atractylodes ovata</i> De Candolle))**	3g	CP白朮 (<i>Atractylodes macrocephala</i> Koidz. or <i>Atractylodes ovata</i> De Candolle)	3g
JPトウキ (<i>Angelica actiloba</i> Kitagawa or <i>Angelica actiloba</i> Kitagawa var. <i>Sugiyama</i> Hikino)	3g	CP当帰 (<i>Angelica sinensis</i> (Oliv.) Diels)	3g
JPブクリョウ (<i>Poria cocos</i> Wolf)	3g	CP茯苓 (<i>Poria cocos</i> (Schw.) Wolf)	3g
JPサンシシ (<i>Gardenia jasminoides</i> Ellis)	2g	CP梔子 (<i>Gardenia jasminoides</i> Ellis)	4.5g
JPボタンビ (<i>Paeonia suffruticosa</i> Andrews)	2g	CP牡丹皮 (<i>Paeonia suffruticosa</i> Andr.)	4.5g
JPカンゾウ (<i>Glycyrrhiza uralensis</i> Fisher or <i>Glycyrrhiza glabra</i> Linne)	1.5 or 2g**	CP甘草 (<i>Glycyrrhiza inflata</i> Bat. or <i>Glycyrrhiza uralensis</i> Fisher or <i>Glycyrrhiza glabra</i> Linne)	2.5g
JPハッカ (<i>Mentha arvensis</i> Linne var. <i>Piperascens</i> Malinvaud)	1g	CP薄荷 (<i>Mentha haplocalyx</i> Briq.)	0.6g
JPショウキョウ (<i>Zingiber Officinale</i> Roscoe)	0.5,1 or 2g**	CP干姜 (<i>Zingiber Officinale</i> (Willd.) Roscoe)	†

*CPの生薬の重量は、JPの量と比較するため、CPに記載されている重量を100で割ったものである。また、JP、CPとも、上記量は一日に服用する生薬の絶対量ではなく、構成比をあらわしたものである。

** ジュツの種類と、カンゾウの量、ショウキョウの量の組み合わせは特定の組み合わせに限られている。

† 上記9種の生薬を粉末にし、100gの干姜の煎液を用いて丸剤とし、乾燥させる。

(津谷 喜一郎)

したがって、中医学の論文と漢方医学の論文とは、区別されるべきである。特に2010年から、WHOやISO（国際標準化機構）で東アジアの伝統医学の疾患概念やそこで用いられる介入の標準化のプロジェクトが始まり、この重要性は増している。

英語論文におけるその他の漢方に関する記載について

本論説においては、漢方の英語での記載の仕方に焦点を当てたが、その他にも英語の漢方論文については問題点がある。

第1に、処方名の書き方の問題である。先に述べたが、同じ漢字名の処方であっても、日本の漢方薬の中身と中国の中薬の中身は異なっている。したがって、日本の漢方薬の名称は日本語発音で書くべきである。

英語論文における処方名の英語での書き方を調べたところ、日本語発音を用いていても、スペースやハイフンの入れ方、大文字の使い方、ローマ字の綴り方に様々なパターンがあることがわかった(表5)。

そこで、わたしは日本東洋医学会、和漢医薬学会、日本生薬学会

からの代表を含めて議論し、2005年に「漢方処方ローマ字表記法」(Standard Kampo Formula Nomenclature: SKFN) (日本東洋医学雑誌 2005, 56(4), p.611-622. http://www.jsom.or.jp/medical/magazine/pdf/standard/standard_kampo.pdf)をまとめた。この表記法は日本薬局方にも採用され、日本国としての正式な薬物の名称(法令)となっている。

本表記法の特徴は、人によって判断が異なるスペースやハイフンを全て排除したこと、また、一般名は小文字ではじめることにしたことである(表5)。スペースやハイフンを排除したため、使いづらいという意見もあるが、わが国として統一表現を決めたことによる利便性のメリットのほうがはるかに大きいと考えている。まだこの表記法を用いていない論文もみうけられるが、英語で論文を投稿される場合は、ぜひともこの表記法を用いてもらいたい。

第2に、用いた薬剤の構成生薬や品質に関する記載の問題である。漢方が国際化し、将来、日本以外で使用されるにあたってはその論文で用いられた漢方製剤の「もの」としての同定が必要である。国内で使う分には

そのニーズはあまりない。各国での医薬品としての承認ハードルは高く、なおいくらか時間はかかるが、日本の漢方製剤の品質の高さは世界的にも評価され、少なからぬ海外の人が日本の漢方RCTに関心を持っている。

そこで2009年に日本東洋医学会EBM特別委員会にKampo CONSORTタスクフォース(KC-TF)を発足させた。漢方RCT論文の質を向上させることは、CONSORT声明(<http://www.lifescience.co.jp/consort2010.html>)そのものの使用で多くは可能である。一方、漢方的概念をどう取り扱うかと、「もの」をどう表記するかを、このTFでは議論している。

現在の英語の漢方論文における「もの」に関する記載には大きなばらつきがあることが明らかになった。英語で外国雑誌に投稿する場合、クルードな物質である漢方薬の品質情報をどこまで記載するべきだろうか。

だが、臨床家が植物学的、化学的内容にまで踏み込んで論文を書くことは現実には難しい。また詳細に記載しすぎると、大きなスペースになってしまい、あたかもその内容が研究の一部であるかのように思われ、何の論文かわからなくなってしまう。

そこでKC-TFでは医療用漢方製剤を用いた論文においては、その添付文書や日本薬局方の条文の英語版をweb上に公開しておいて、そのアドレスを論文に記載するという方法を(独)医薬基盤研究所薬用植物資源研究センターの協力も得て計画中である。

今後、漢方の英語論文を外国雑誌に投稿される方は、これらを参考にされ、非日本語圏の読者の立場に立った論文を書かれることを期待する。

表5 漢方処方名の英語表記

漢方処方漢字名	漢方処方ローマ字表記法(日本薬局方英名)	PubMed収載論文で過去に実際に用いられた表現
小柴胡湯	shosaikoto	sho-saiko-to, Sho-saiko-to, Sho-Saiko-To, Shosaiko-To, Shosaikoto, shosaiko-toh, Syousaikotou, SYOUSAIKOTOU, SHOSAIKO-TO
十全大補湯	juzentaihoto	juzen taiho to, Juzen-taiho-to, Juzen-taiho-to, Juzen-Taiho-To, Juzentaiho-to, Juzen-taiho-toh, jyuzen daiho to, Juzendaiho-to, jyuzen-daiho-to

(津谷 喜一郎)

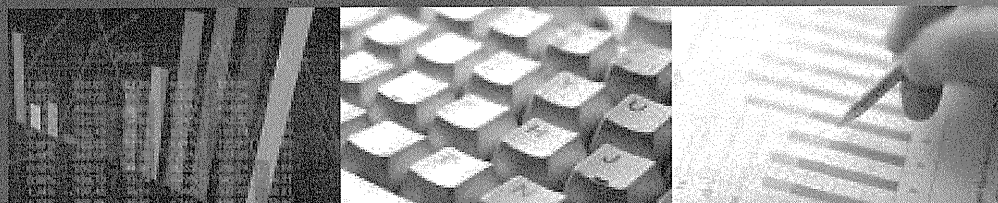
平成22年度
教育改革国際シンポジウム

EVIDENCE
EVIDENC

教育研究におけるエビデンスとは

— 国際的動向と先行分野からの知見 —

EVIDE
EVIDE
EVIDENCE
EVIDENCE
EVIDEN



10 September, 2010 Tokyo, Japan

平成22年9月10日

主催：国立教育政策研究所 (NIER)